

· 读书札丛 ·

缅甸使团与华阳王氏*

——试析《金蕴们纪伦敦日记》与《海客日谭》中的偶合部分

马 玲

内容摘要:《金蕴们纪伦敦日记》,是缅甸要臣金蕴们纪在1872—1873年率领使团出访英国时留下的日记。与之产生于同时期的《海客日谭》,是一本晚清域外游记,记录作者王芝从四川出发,经云南到缅甸,继而出海西行至欧洲的游历经过,其真实性曾引发诸多争议和讨论。《金蕴们纪伦敦日记》中,有一段金蕴们纪由缅都曼德勒出发至仰光途中与两名中国人在船上会面的记录;巧合的是,《海客日谭》中也有一段王芝与缅使同船的记载。经对比分析,两段记载确有可以互相印证的地方,但也有不少龃龉之处。对两段文献的发掘与分析,突破了单一文本研究的局限,可证实《海客日谭》的史料价值,进一步丰富近代中缅交流史的研究维度。

关键词:《金蕴们纪伦敦日记》 《海客日谭》 金蕴们纪 王芝 缅甸使团

《金蕴们纪伦敦日记》,是缅甸贡榜王朝晚期要臣金蕴们纪1872—1873年出访欧洲时留下的日记。与其产生于同时期的《海客日谭》,是一本较有争议的晚清域外游记,其作者身份相对模糊。金蕴们纪在日记中提及,曾与两名中国人同船由曼德勒至仰光。这一段同船经历,恰巧也见载于《海客日谭》。本文将两种文献的相关部分进行对比,分析双方记载的相符与矛盾之处,重新审视《海客日谭》的史料价值,以期推动学界对两种文献的关注和利用。

* 本文由大理大学博士科研启动费项目“绅商与铁路倡议:二十世纪初云南在亚洲的社会网络与交通运输”(KY2419118440)资助。

一、著者与成书

在正式展开对比分析前,首先梳理两种文献的基本情况,考述其作者、内容、成书背景及版本源流等问题。

(一)金蕴们纪及其旅外日记

金蕴们纪(ကင်းဝန်မင်းကြီး, Kinwun Mingyi, 1822—1908),原名貌钦(မောင်ချင်း, Maung Chin),赐名吴刚(ဦးကောင်း, U Gaung),是贡榜王朝晚期的缅甸重臣。由于政绩出色,在1870年被缅王提拔为负责管理全国水陆码头的关卡总监。“金蕴们纪”即“关卡总监”(ကင်းဝန်မင်းကြီး[kin: wun min: gyi:])的汉字对音,是缅甸以官名作人名的称呼^①。自第二次英缅战争(1852)以来,英印殖民政府占据了整个下缅甸(Lower Burma),将贡榜王朝统治的上缅甸(Upper Burma)封锁为一个内陆国家。关卡总监正是为了处理上缅甸与英占下缅甸间时常发生的摩擦事件而设。金蕴们纪吴刚不仅官居要职,在缅甸文学史上也占有重要地位,留下了丰富的作品^②。

缅王敏东(မင်းတုန်းမင်း, Mindon Min, 1853—1878在位)在第二次英缅战争中上台,为化解缅甸所面临的国际危机,一面发起自强改革,一面积积极开展外交活动。1872年初,敏东王派出由金蕴们纪率领的缅甸使团出访欧洲。这是贡榜王朝正式向欧洲派出的第一个外交使团,意在绕过好战的英印政府,直接与伦敦政府建立外交关系,并与其他欧洲国家维系友好邦交^③。该使团由金蕴们纪担任大使,博等蕴岛(ဝန်းတည်းဝန်ထောက်)和

①缅甸历史人物在获得封号、勋衔之后,便以其封号、勋衔代替原名。我国一般将“ကင်းဝန်မင်းကြီး”译为“金蕴们纪”(计莲芳:《缅甸贡榜王朝官制考》,北京大学东方语言文学系编:《东方研究论文集》,北京大学出版社,1983年,第87—88页)。

②详参王介南:《试论缅甸近代著名文学家和政治家金蕴们纪》,《南外学报》1986年第1期,第75—81页;陈翔冰:《缅甸的李鸿章——宇岸》,《南洋研究》1933年第5、6期合刊,第112—116页;Paul J. Bennett, “Two Southeast Asian Ministers and Reactions to European Conquest: the Kinwun Mingyi and Phan-Thanh-Gian,” *Conference under the Tamarind Tree: Three Essays in Burmese History*, Yale University Southeast Asia Studies, 1971, pp. 103—142; Aung Than Tun, “Kinwin Mingyi U Gaung: His Life and His Works,” *Traditions of Knowledge in Southeast Asia: Proceedings of the Traditions of Knowledge in Southeast Asia Conference, 17–19 December 2003, Part 3*, Myanmar Historical Commission, 2005, pp. 77–89。

③Thant Myint-U, *The Making of Modern Burma*, Cambridge University Press, 2001, pp. 104–129, 139–140。

潘遮蕴岛(ဘန်ချက်ဝန်ထောက်)担任副使^①,首席秘书(စာရေးတော်ကြီးမင်း)敏拉泽亚笃(မင်းလှဇေယျသူ)担任助理使节。使团于3月2日正式从曼德勒出发,并于次年5月2日返回王都。金蕴们纪的此次旅外日记,后来出版为《金蕴们纪伦敦日记》(以下简称“《伦敦日记》”或“缅使日记”),而其于1874年3月7日至同年10月11日出访法国的日记,则出版为《金蕴们纪巴黎日记》(以下简称“《巴黎日记》”)。

使团返回曼德勒后,金蕴们纪的旅外日记遂开始在宫中流布。据称,至1876年时,日记的贝叶文书抄本甚至已流传于宫室女眷中^②。不过,其正式公开出版发行,是在第三次英缅战争(1885)后的英殖民统治时期。1908年,《伦敦日记》和一小部分《巴黎日记》首次由报人吴巴衮(ဦးဘဂွမ်း, U Ba Gunn)在仰光印刷出版。随后,学者吴佩貌丁(ဦးဖေမောင်တင်, U Pe Maung Tin)在仔细比对吴巴衮版本和尚存的贝叶手稿后,先后编辑出版《伦敦日记》两册(分别出版于1926年和1939年)及《巴黎日记》一册(1939年),成为通行版本。1953—1954年,《伦敦日记》再版^③。1974年,学者貌丁昂(မောင်ထင်အောင်, Maung Htin Aung)以吴佩貌丁版《伦敦日记》和《巴黎日记》为底本,将其翻译为英文,该本在翻译中做了较多省略和概括^④。2006年,英国独立学者巴格肖(L. E. Bagshawe)的英译本出版,其翻译亦以吴佩貌丁版《伦敦日记》为底本,对内容则未做省略,巴格肖在书中表示翻译期间并未参看过貌丁昂的译本^⑤。本文所使用的,是吴佩貌丁《伦敦日记》的再版版本,同时参考貌丁昂和巴格肖的两个英译本。

①“博等蕴岛”和“潘遮蕴岛”系采用《海客日谭》中的汉译名。

②这一说法源自英国吞并缅甸时担任缅甸外交副部长的 Myotha Wundauk 之妻 Myotha Wundauk Kadaw(Maung Htin Aung, “First Burmese Mission to the Court of St. James’s: Kinwun Mingyi’s Diaries, 1872–74,” *Journal of the Burma Research Society*, Vol. 57, No. 1&2, 1974, p. 1)。

③ဦးဘေမောင်တင်(U Pe Maung Tin), ကင်းဝန်မင်းကြီးလန်ဒန်မြို့သွား နေ့စဉ်မှတ်စာတမ်း(Kinwun Mingyi’s London Diary), ဝဋ္ဋမတွဲ&ဒုတိယတွဲ(Vol. I&II), Supdt., Govt. Printing and Stationery, Burma, 1953–1954。需要注意的是,日记均将编者名字写作“ဦးဘေမောင်တင်”。

④Maung Htin Aung, “First Burmese Mission to the Court of St. James’s: Kinwun Mingyi’s Diaries, 1872–74,” *Journal of the Burma Research Society*, Vol. 57, No. 1&2, 1974。

⑤L. E. Bagshawe, *The Kinwun Min-Gyi’s London Diary: the First Mission of a Burmese Minister to Britain, 1872*, Orchid Press, 2006, p. xliii。

(二)王芝与《海客日谭》

鸦片战争以降,大批国人开始走出国门,到海外游历或考察。由此,域外游记大量涌现^①。其中,国人经由缅甸出海并留下记录的有如马德新的《朝觐途记》(1841—1842 年经缅),王芝的《海客日谭》(1871—1872 年经缅),以及黄懋材的《西轺日记》(1879 年经缅)。

王芝的《海客日谭》,是晚清域外游记中争议较大的一种。钱锺书曾在其读书笔记中指出,《海客日谭》中有诸多不准确的记载以及怪诞之谈,作者王芝和出版者王含亦身份不明,影响了游记的可信度^②。其后,“走向世界丛书”主编钟叔河也提出质疑,表示不同于早期的旅行者,“王芝却是鸦片战争三十年后坐轮船出洋的,又有译员同行,曾在欧洲观‘火轮厂’(当时机器均以蒸汽机为动力),游‘玻璃阁’(即伦敦于 1851 年建成的著名的 Crystal Palace,通译作水晶宫),何以不多纪实而要凿空,实有些令人费解”,而其他东方海员和旅行家,如口述《海录》的谢清高和手著《西征纪程》^③的邹代钧,全然没有像王芝那样行使“信口开河的特权”^④。但《海客日谭》中也不乏符合事实的记载。史学家谢国桢在介绍包括《海客日谭》在内的十余种书籍后指出,明清以来的笔记和野史稗乘虽不可尽凭,但也有一定的史料价值,值得搜辑整理^⑤。出生于滇西侨乡腾越的李根源在整理乡邦文献时亦认为,此书有一定的价值:“其中记腾越、缅甸事,及李珍国、何金鉴、刀盈廷、刀守志诸公。诸公皆与子石交亲,子石行时,诸公率队送至蛮掌而别,抵金多眼,缅甸王宴之于查午阴观女乐。由此知子石必振奇,非常人也,其纪野人犍夷以及缅甸之山川道里、风俗人

①晚清域外游记是一批丰富的文献资料。其相关汇编整理,旧如晚清王锡祺所编撰的《小方壶斋舆地丛钞》有所收纳;近有钟叔河主编的“走向世界丛书”,收录 1840 至 1911 年间国人亲历欧美、日本等地留下之记述一百种。

②钱锺书:《钱锺书手稿集·中文笔记》第 1 册,商务印书馆,2011 年,第 374—376 页。

③《西征纪程》,钟氏误写作郭嵩涛的《使西纪程》。

④钟叔河:《信口开河的特权——王芝〈海客日谭〉》,《书前书后》,海南出版社,1992 年,第 185—186 页。

⑤谢国桢:《明清笔记稗乘所见录》,《明清笔记谈丛》,上海书店出版社,2004 年,第 264—267 页。

情甚详,允为炎徼难得之书。”^①《海客日谭》对滇缅情况的详细记载,确为后人提供了极具价值的区域知识^②。

根据《海客日谭》中的记载可知,王芝出生于1853年,别号石子,四川人^③。这一“小人物”在历史上是真实存在的。张治指出,钱锺书在读书笔记中曾提到一首怀念“华阳王子石丈芝”的诗:“四海敖游倦眼空,相逢容吐气如虹。笑将千万家财散,名士终推庾子嵩。”^④该诗作者吴虞亦为四川人,在新文化运动及五四运动中以大力批判孔教而知名。而吴虞在1915年3月14日及16日的日记中还分别提到“晚令桓女代抄王子石遗诗七律七首”,“另抄一篇,同王子石遗诗、毛尹孺悼亡诗送交董蜀芝”^⑤。由以上诗稿和日记来看,吴虞不但知晓王芝“四海敖游”的经历、曾与其会面谈天,而且了解其年迈后“笑将千万家财散”的情形,甚至还存有王芝遗诗。日记中提到的董蜀芝,为《四川群报》的负责人之一,而

①李根源辑,杨文虎、陆卫先主编:《〈永昌府文征〉校注》,云南美术出版社,2001年,第1455页。按,《海客日谭》现存版本皆为六卷,校注本中该引文前有“第七卷”字样,应是校注者错加。李根源在收录王芝文稿时,因“惜今失于倭寇,未见传本,致此文征中未获采摭也”(第1455页),只收录了转抄而来的16首诗。尽管如此,李根源对此书价值的判断不无道理。上引文中提到的“金多眼”,是陆路华人在瓦城伊洛瓦底江畔的货物集散地(Li Yi, *Chinese in Colonial Burma: A Migrant Community in a Multiethnic State*, Palgrave Macmillan, 2017, pp. 28-29)。“午阴”即“ဥယျာဉ်”,意为花园,“杳午阴”在游记中解释为“殿北新花园”,大约对应缅甸语“မြောက်ဥယျာဉ်”。另外,王芝游记中提及的“桂王洲”或“准柁”沙洲也有一定的真实性(详参马玲:《何为“岁波准”:永历帝入缅之晚清想象》,《暨南史学》第二十九辑,暨南大学出版社,2025年,第135、137页)。

②朱杰勤:《我国历代关于东南亚史地重要著作述评》,《中外关系史论文集》,河南人民出版社,1984年,第29—30页。

③王芝在《渔瀛臚志叙》中提及:“子石子,蜀人也。”其《海中花朝短歌》又言:“我生年十九,数作远游人。”出版者王含也在光绪二年所作《海客日谈叙》中写道:“岱生以壬申夏秋间见先生于都门,先生时年十九,今计二十三岁。”(王芝著,鄢琨校点:《海客日谈》,岳麓书社,2016年,第5、177、11页)由此可推知王芝出生于1853年。

④张治:《异域与新学:晚清海外旅行写作研究》,北京大学出版社,2014年,第35页。诗见吴虞:《怀人绝句十二首》之九,赵清、郑城编:《吴虞集》,四川人民出版社,1985年,第363页。

⑤中国革命博物馆整理,荣孟源审校:《吴虞日记》上册,四川人民出版社,1984年,第179页。

吴虞亦为该报主笔之一^①。尽管该报是否刊载过王子石遗诗暂且不详,但可以确认的是,同在四川的《蜀镜画报》曾经刊载过王子石遗作中的两首《清平乐(闺情)》^②。此外,清末去官后流寓上海的四川忠州名士李芋仙曾于《申报》发表《题华阳王子石世讲所撰海说》一诗^③,应也与王氏相识。民国《华阳县志》也将王芝收入人物列传^④。由此可知,华阳王氏是真实存在的。张治和鄢琨也曾对王芝的身份进行猜测^⑤。

关于《海客日谭》的版本,辛德勇称:“今所见《海客日谭》的刻本有两种。一种带有‘光绪丙子杪冬刻于石城’牌记,因刻书时间与最初刊刻此书的王含在序文中题署的‘光绪二年嘉平月中浣’密切吻合,且书中以王含名义开列的所谓‘增凡例’亦署作‘石城王含光叔氏识’,故应属王氏原刻(沈云龙主编的《近代中国史料丛刊》第三十二辑影印的就是这个本子)。另一版本内封面题‘束都红杏山房藏’,每页书口下端亦镌有‘红杏山房’字样,字体稍劣于前本,当为后来翻刻。”^⑥石城王含刻本,四川大学图书馆有藏(索书号:4.10.4C),而红杏山房刻本则见藏于中国国家图书馆(索书号:地980/8948.2)、上海图书馆(索书号:线普401818-20,线普436298-99)、台北汉学研究中心(索书号:210.716174)、美国哥伦比亚大

①张义奇:《大河无声:李劫人评传》,四川文艺出版社,2023年,第60—61页。

②词曰:“被池如水,冷绝愁滋味。任是酒深难引睡,蜡也替人垂泪。春阴尚被余寒,春愁压损眉山。一夜斜风侧雨,梨雪梦断无端。”“游丝飞絮,不把春拴住。鳞鳞碧草天涯路,春去究归何处。林花乱落嫣红,红云遮断芳踪。不管鸳鸯憔悴,可怜蝴蝶惺忪。”(王子石遗稿:《清平乐(闺情)》,《蜀镜画报》总第91期[1930年])。

③诗曰:“星海飘然赋远征,地球将半促归程。空中百怪鱼龙舞,足底双轮日月行。七宝楼台仙世界,十洲花鸟佛聪明。洞冥述异寻常甚,翻觉前人浪得名。”(芋仙醉笔:《题华阳王子石世讲所撰海说》,《申报》1885年8月24日,第10版)

④陈法驾等修,曾鉴等纂:《华阳县志》卷十六,国家图书馆藏民国二十三年(1934)刻本(索书号:地280.19/42),叶五至六。关于此条信息的发现和分析,见廖芷青:《近代中国的缅甸认识:以晚清游历书写为中心》,台湾大学硕士学位论文(韩承桦指导),2026年,第34—35页。

⑤张治:《异域与新学:晚清海外旅行写作研究》,第34—36页。鄢琨:《叙论:凿空与纪实混杂的海客奇谈》,王芝著,鄢琨校点:《海客日谈》,第17—20页。

⑥辛德勇:《从晚清北欧行记看中国人对北欧各国的认识》,《旧史舆地文编》,中西书局,2015年,第331—332页。

学图书馆^①等处。辛氏判断红杏山房刻本为后来翻刻,有一定道理^②。需要说明的是,“光绪丙子杪冬刻于石城”的牌记不仅见于王含刻本,也见于红杏山房刻本,台北汉学研究中心、美国哥伦比亚大学藏本都有此牌记(可能是翻刻本保留了原牌记,台北本与哥大本的书名页也与王含本相同)^③。中国国家图书馆藏本书名页题作“渔瀛臚志”,署“华阳子石子王芝著”,“束都红杏山房藏”;上海图书馆藏本还有“光绪乙酉春日刊于湖南湘远书局”的牌记,或说明此板刊刻于1885年(四本存在相同的断板情况,为同板刷印)。1888年初,《申报》“新书发兑”广告亦有《渔瀛臚杂志》一书^④,可能正是此“渔瀛臚志”的错写。本文所使用的,是岳麓书社2016年“走向世界丛书”校点本^⑤,同时亦参阅《近代中国史料丛刊》影印本^⑥及中国国家图书馆、美国哥伦比亚大学藏本。

《海客日谭》以日记的形式呈现,较为详细地记录了作者的行程和所见所闻。书中日期按陈垣《二十史朔闰表》转换为公历后,是较为连贯的。作者王芝(子石子)与仲父王尧增(月渔先生)从四川出发,并于1871年底到达滇缅边境。同年11月13日(十月建己亥,朔日戊午),叔侄一行

①美国哥伦比亚大学所藏红杏山房本已由HathiTrust数字图书馆电子化并公开(<https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=nnc1.cu51466937&seq=1>)。

②《中国近代史文献必备书目(1840—1919)》著录此书有“同治年间东都红杏山房刻”本(姚佐绶、周新民、岳小玉合编:《中国近代史文献必备书目(1840—1919)》,中华书局,1996年,第223页),但未言藏地。

③台北汉学研究中心著录该本为清同治十年刊(https://rbook.ncl.edu.tw/NCLSearch/Search/SearchDetail?item=647207afcdc4407196bc9ba2839488a8fDU4NzA50.6emWVJG_VNJRRDm5kodmeeR1lI0STH8kVsRBNUJQkUc_&page=&SourceID=1&HasImage=),实误。

④见《申报》1888年2月29日、3月5日、3月19日、3月26日及4月2日之“新书发兑”板块。

⑤按,此本应以王含刻本为底本。其主编钟叔河曾于1991年写道:“《海客日谭》似乎只有一种光绪丙子年间的刻本,李一氓曾将他使缅时所得一部示我。”(钟叔河:《信口开河的特权——王芝〈海客日谭〉》,《书前书后》,第183页)故其应未曾见过红杏山房刻本。李一氓在1958年4月至1963年9月间任中国驻缅甸大使。1982年,李一氓曾有意将该游记刻本赠予钟叔河,不过钟叔河因已持有复印本,便辞谢了(钟叔河:《念楼壁上二——李一氓无题有赠》,《左右左》,上海辞书出版社,2014年,第129—130页)。

⑥王芝:《海客日谭》,影印光绪丙子杪冬石城刻本,沈云龙主编:《近代中国史料丛刊》第三十二辑,文海出版社,1969年。

由腾越绮罗乡出发前往缅甸。其在缅甸的大致行程为：11月27日（壬申）到达缅北城镇新街（即八莫）；30日（乙亥）乘缅船沿伊洛瓦底江而下，并于12月9日（甲申）抵达缅甸都城一带；在逗留近一个月后，于1872年1月7日（癸丑）沿江而下前往漾贡（即仰光）。随后，于14日（庚申）登上洋轮西航，前往欧洲各国游历，曾抵英国、瑞典、丹麦、法国等。而后又经红海、印度洋、马六甲海峡一路回国，于同年4月17日（甲午）入上海，小住十余日，5月3日（庚戌）经大沽口进入天津，随后转至京城居所。全书分为六卷，其中卷一、卷二及卷三前部分为滇缅部分，占比较大。

二、文献中的偶合

据金蕴们纪《伦敦日记》记载，缅使一行于1872年2月15日上午9时以隆重仪仗列队进入使团营地。3月2日，使团乘坐缅王轮船从曼德勒出发，沿伊洛瓦底江顺流而下，并于13日抵达仰光。中途的3月11日清晨，轮船从萨加吉村（ဆာဂါဂီရွာ, Hsagagyi）出发。由于大雾天气，看不清河道，轮船在江中停留了约两个小时。直到太阳升起、雾气散去，轮船才继续前行。在央东村（ညောင်တုန်းရွာ, Nyaungdon），轮船遇到缅王侍从貌塞（မောင်ဆိုင်）的船，貌塞递交给缅使一些来自英国商人埃德蒙·琼斯（Edmund Jones）的书信。琼斯被缅王委任为缅甸驻仰光领事，然而据书信，其在仰光出示文件后，英缅当局并未承认（琼斯后来随使团一同出访欧洲）。也是轮船在央东村时，文中出现了两名同船的中国人：

.... ၎င်းအရပ် မြစ်လယ်တွင် အတူပါလာသူ - စူချန်မြို့နေ တရုပ်လူမျိုးတို့က လက်စွဲစာ တောင်းသောကြောင့် ယပ်မှာ ရေးပေးလိုက်သည်။ ၎င်းယပ်မှာ ရေးပေးလိုက်သည့် စာလက္ခံ။
။တရုပ်တိုင်းပြည် ပဲကြင်မြို့မနှင့် ခရီးရက်ပေါင်း ၅၀ ကွာ မြောက်မျက်နှာရှိ စူချန်မြို့ နေ - စိမ်းဝေါင်ရောင် စိမ်းဝေါင်မည်တို့ မြန်မာနိုင်ငံ ဗန်းမော်မြို့က ရတနာပုံနေပြည်တော်ကြီး သို့ လာရောက်၊ နေရင်းမြို့ရွာသို့ ပြန်လိုကြောင်းနှင့် လျှောက်ထားသောကြောင့်၊ တရုပ်ဥတည်မင်းနှင့် အစဉ်မဟာမိတ်ဖြစ်သည်ကို ထောက်၍၊ လမ်းခရီးမပင်မပန်းစေရ စရိတ်ကြေးငွေအပြည့်အစုံ ပေးကမ်းမစပြုလျှင်၊ အင်္ဂလန်နိုင်ငံ လန်ဒန်မြို့သွား ဝန်ရှင်တော် ကင်းဝန်မင်းကြီး - မင်းကြီးမဟာစည်သူ၊ ဝန်ထောက်တော်ပန်းတည်းဝန်မင်း - မဟာမင်းလှ ကျော်ထင်၊ ဝန်ထောက်တော်ဘန်ချက်ဝန်မင်း - မဟာမင်းကျော်ရာဇာတို့စီးသည့်စကြာယည် မွန်သင်္ဘောတော်တွင်ကောင်းမွန်စွာတင်ဆောင်၍၊ ရန်ကုန်မြို့ရောက် လိုက်စေသည်။
။သက္ကရာဇ် ၁၂၃၃ ခု နှောင်းတန်းခူးလဆန်း ၃ ရက်နေ့ ညောင်တုန်းရွာဆိပ်ကမ်းတွင် စကြာယည်မွန်သင်္ဘောတော်တွင်ရေး။^①

①ဦးဘမောင်တင်(U Pe Maung Tin) , ကင်းဝန်မင်းကြီးလန်ဒန်မြို့သွား နေ့စဉ်မှတ်စာတမ်း(Kinwun Mingyi's London Diary) , ဗဒ္ဒမတွဲ(Vol. 1) , pp. ၁၀-၁၁.

这段话的中文翻译如下,其中不确定的专有名词,暂用拉丁字母注音标示^①:

……此地江中,由于同行者——居住在[su khyun]的中国人——请求[let swe: sa],于是给他们写在了扇子上。扇子上写的底稿为:

居住在中国[pe: kyin]以北 50 日路程之[su khyun]的[sein waun yaun]和[sein: waun myi],经由缅甸八莫来到都城曼德勒。他们申请想要返回故乡。考虑到中国乌底王一直是盟友,为了让其免除旅途劳累,我们援助了他们所有的费用后,让他们搭乘前往英国伦敦的[wun shin daw kin: wun min: gyi: - min: gyi: m-ha si thu], [wun daut daw pan: ti: wun min: - m-ha min: hla' kyaw htin], 以及[wun daut daw ban khyet wun min: - m-ha min: kyaw ya za]所乘坐的运载良好之崇车号皇家轮船抵达仰光。写于央东村码头的崇车号皇家轮船,缅甸 1233 年德固月月盈 3 日。^②

王芝《海客日谭》中也有一段其与缅使同船的记载。在缅都逗留一段时间后,王芝于 1872 年 1 月 1 日(丁未)接到缅甸官员消息:“近夕,伯坎们纪来言,缅王使庚文(庚文二字皆平上音兼读)们纪、博等蕴岛、潘遮蕴岛航海去必辣,定以壬子日西发,约月渔先生、子石子偕行。必辣,缅人谓英吉利也。”^③其中的“庚文们纪”即指金蕴们纪,“庚文”与“金蕴”同是对“ၵၵၵၵ”[kin: wun]的汉字记音^④。而“必辣”应是对缅甸语“ၵၵၵၵ”[bi' lat]的汉字记音。1 月 6 日,王芝入宫辞别缅王:“壬子辰,入辞缅王,留宴

①注音规则参照北京大学东方语言文学系缅甸语教研室编:《缅汉词典》“注音说明”,商务印书馆,1990 年,第 9—11 页。

②按,日记的两个英译本对此段的翻译都有所欠缺,貌丁昂的翻译有所省略,而巴格肖的翻译有错误的地方(Maung Htin Aung, “First Burmese Mission to the Court of St. James’s: Kinwun Mingyi’s Diaries, 1872–74,” *Journal of the Burma Research Society*, Vol. 57, No. 1&2, 1974, pp. 21–22. L. E. Bagshawe, *The Kinwun Min-Gyi’s London Diary: the First Mission of a Burmese Minister to Britain, 1872*, p. 7)。

③王芝著,鄢琨校点:《海客日谈》,第 65 页。

④在将缅甸语与汉藏语系语音声调进行比较的基础上,我国学者将现代缅甸语分为四个声调:高平(55)、低平(22)、高降(53)和短促(44)。在将缅甸语声调与汉语声调进行比较时,不仅需要注意汉语各方言中的调值差异,也需注意缅甸语在语音联动、语法结构、说话人情感语气等多重因素作用下的声调动态变化(详参汪大年:《缅甸语汉语比较研究》,北京大学出版社,2012 年,第 147—170 页)。可见,这里高平调和低平调搭配的[kin: wun]在说西南官话的王芝听起来可兼读平声和上声。

德由午阴。席前列金盘四,盛孔雀银钱六百圆,红宝石暖手一,红蓝秘玺暖手各一,皆缅甸王以资子石子行者。既罢宴,又以金座象车乘子石子与月渔先生,赐庚文们纪乘象,博等、潘遮二蕴岛各乘风翼双牛车,姐助纪、三多幸等率卤簿兵卫,张金伞盖,列金刀戈戟乐部前导。铁殿辣及诸纪菩雅、伯坎们纪、等温以次皆后,送至西月摩江干,复宴于行宫。夜遂宿焉。”^①1月7日,“癸丑申初,子石子与月渔先生、庚文们纪、博等、潘遮二蕴岛,乘孔雀轮船发西月摩里许。们纪指江干谓子石子曰:‘昔者缅甸王尝豢二龙于此,后龙屡为居民患,乃屠之,前十五年事也。’”^②1月9日,轮船经停边防重镇敏拉(原文作“闷辣”,应指မင်းငှာ[min: hla'],英文写作 Minhla),当地百余人向曾在此处任职的金蕴们纪进献肴饌,们纪邀王氏共食^③。1月10日,月渔先生为三缅甸使画《晴林鸣翠图》^④。1月11日,王芝游记中出现了可与缅甸使日记相对照的一段记载:

丁巳辰,大雾障江,小泊漾东。庚文们纪、博等、潘遮二蕴岛各书缅甸字扇相赠。月渔先生、子石子亦各书扇答之。时雾已散,轮船已过密马冷撒。水色清黄不定,去海近,潮汐时侵至也。毕博至此约八百里。

们纪与二蕴岛所书扇,文如钩圈,匀细可玩。译其意,盖志相遇之奇,及其地名年月,并约同舟至允伦(即英吉利国都英伦也,缅甸人又谓之毕辣)。们纪衔名曰文幸柁庚文们纪猛纪麻哈喜稣。二蕴岛衔名一曰蕴岛柁博等瓮麻哈猛辣嚼丁,是能通英吉利文字语言者;一曰蕴岛柁潘遮瓮麻哈猛咋牙撒。^⑤

此段记载与前引缅甸使日记在一定程度上可以相互佐证。首先,当日清晨的天气状况,都是大雾弥漫,能见度低,以致轮船被迫暂泊江中。王芝游记道“大雾障江,小泊漾东”,缅甸使日记则记录得更为详细:“该月月盈3日月曜日,萨加吉村码头雾很大,前后左右都看不见水路,就停留了约两

①王芝著,鄢琨校点:《海客日谈》,第81页。按,“德由午阴”即“တရုတ်ဥယျာဉ်”,意为中国花园。“伯坎们纪”,刻本皆作“白坎们纪”,校点本或参考游记他处更正。

②王芝著,鄢琨校点:《海客日谈》,第83页。按,红杏山房刻本误将“子石子”刻作“子石于”。

③王芝著,鄢琨校点:《海客日谈》,第84页。

④王芝著,鄢琨校点:《海客日谈》,第87页。

⑤王芝著,鄢琨校点:《海客日谈》,第88页。

个小时。当日光渐明、雾气消散时,已近早晨九点,再度启程。”^①后在央东村遇到貌塞时又做停留。

其次,轮船临时停泊的地点可以对应得上。王芝游记中的“漾东”应即缅使日记中的“央东”(ညောင်တုန်း),都距离仰光仅两日水程。王芝游记中谓此地“水色清黄不定,去海近,潮汐时侵至也”,也与缅使日记中轮船在次日(3月12日)中午时分经历涨潮^②相呼应。

再次,两段记载均提及以扇子作为书写媒介,且所书内容都包含地名、年月以及缅使称号等。另外,王芝游记中还有《题缅甸书扇》诗一首:“墨凝鹅管作蚕声(以鹅翎破其半,注墨于尖,疾书作声),叙注头衔译始明。持向中华人玩赏,定疑蝌蚪尾初生。”^③亦可佐证扇面书写内容包含缅使称号。

最后,王芝游记中所列缅甸使团成员是较为准确的。从曼德勒出发时,只有大使金蕴们纪和两名副使登船,担任助理使节的首席秘书敏拉泽亚笃是在3月12日才与使团相会的,而其他重要随行成员如英商琼斯是后来在仰光才加入使团的。因此游记中仅提及“们纪与二蕴岛”三缅使是合乎情理的。另外,游记提及博等蕴岛“能通英吉利文字语言”,也符合历史事实。博等蕴岛曾在曼德勒的美国教会学校学习,后来赴英属印度首府加尔各答学习。1870年4月,博等蕴岛曾带领一个非正式考察团至英国访问并取得了一定成果,成为敏东王1872年正式遣使赴欧的前奏^④。不仅如此,若将游记对三缅使“衔名”的音译与缅使日记作对比,可以看到其汉字注音的准确度是比较高的(见表1)。

①“၎င်းလဆန်း ၃ ရက်တနင်းလာနေ့ ၎င်းဆကာကြီးရွာဆိပ်ကမ်းတွင် နှင်းအားကြီးလှ၍၊ ရွှေ့နောက်ဝဲယာ ရေလမ်းကို မမြင်သည်နှင့် ၅ မောင်းခန့် ရပ်ဆိုင်းပြီးမှ၊ နေရောင်ထွန်းလင်းနှင်းပျောက်ကာလ နံနက် ၄ ချက်တီးကျော် ၇ မောင်းခန့်အချိန်ထွက်လာခဲ့ရာ။...” ဦးဘေမောင်တင်(U Pe Maung Tin), ကင်းဝန်မင်းကြီးလန်ဒန်မြို့သွား နေ့စဉ်မှတ်စာတမ်း (Kinwun Mingyi's London Diary), ပဌမတွဲ(Vol. 1), p. ၁၀. 按, 笔者译文将引文中的缅甸时间大致换算为现代标准计时,略不同于两个英译本。关于缅甸传统计时,详参 Caterina Guenzi, “The Burmese Hour,” *The Journal of Burma Studies*, Vol. 26, No. 2, 2022, pp. 275–310.

②ဦးဘေမောင်တင်(U Pe Maung Tin), ကင်းဝန်မင်းကြီးလန်ဒန်မြို့သွား နေ့စဉ်မှတ်စာတမ်း (Kinwun Mingyi's London Diary), ပဌမတွဲ(Vol. 1), p. ၁၃.

③王芝著,鄢琨校点:《海客日谈》,第89页。

④Maung Htin Aung, “First Burmese Mission to the Court of St. James’s: Kinwun Mingyi’s Diaries, 1872–74,” *Journal of the Burma Research Society*, Vol. 57, No. 1&2, 1974, pp. 6–7.

表 1 三缅使称号的中缅文对照

《伦敦日记》	《海客日谭》
ဝန်ရှင်တော်ကင်းဝန်မင်းကြီး - မင်းကြီးမဟာစည်သူ [wun shin daw kin; wun min; gyi; - min; gyi; m-ha si thu]	文幸柁庚文们纪猛 纪麻哈喜稣
ဝန်ထောက်တော်ပန်းတည်းဝန်မင်း - မဟာမင်းလှကျော်ထင် [wun daut daw pan; ti; wun min; - m-ha min; hla' kyaw htin]	蕴岛柁博等瓮麻哈 猛辣哈嚼丁
ဝန်ထောက်တော်ဘန်ချက်ဝန်မင်း - မဟာမင်းကျော်ရာဇာ [wun daut daw ban khyet wun min; - m-ha min; kyaw ya za]	蕴岛柁潘遮瓮麻哈 猛咋牙撒

此外,游记中对缅甸正式着装的描述^①,也符合缅使一行的衣着(见图 1)。



图 1 缅甸使团(左四为金蕴们纪),1872 年拍摄于伦敦^②

①“首不冠。有用白纱裹条束首,又两角于脑后,而着白纱衫,如中华套褂者,则将拜佛朝王或谒见尊贵者也。”(王芝著,鄢琨校点:《海客日谈》,第 71 页)又有《与缅甸闲话》诗曰:“彩盖数酋风马到,素纱双髻髻螺旋(缅人皆挽螺髻于顶,以白纱裹条,阔寸许。抹首额,交双角于髻后。其酋交角特异,而中华人不能辨也,惟识张盖者为酋耳。盖缅甸尝苦烈日,故仪仗以盖为最。非王赐不得擅张也)。”(王芝著,鄢琨校点:《海客日谈》,第 29—30 页)

②图片来源:《The Burmese Ambassadors 1872》, Albumen print, 17.2×23.3 cm (image), RCIN 2907171, The Royal Collection Trust, <https://www.rct.uk/collection/2907171/the-burmese-ambassadors>, accessed: January 1, 2025。缅使面见英国女王时另有着装,见《The Burmese Ambassadors 1872》, Albumen print, 14.4×11.6 cm (image), RCIN 2907172, The Royal Collection Trust, <https://www.rct.uk/collection/2907172/the-burmese-ambassadors>, accessed: January 1, 2025。

与此同时,两段文本的记载也有不尽相同甚至彼此矛盾之处。

首先来看缅使日记中几个关键的专有名词^①。地名“ပဲကြင်မြို့”,在貌丁昂和巴格肖的译文中均被翻译为北京,有一定的合理性。然而从发音[pe: kyin]来看,其不同于现常用的翻译ပေကျင်း[pei kyin:]或ပိကင်း[pi kin:],而更像是西南官话[be² jin¹]^②的发音。另一地名“စုချ်မြို့”[su khyun],如按西南官话的发音来辨识,则接近于“蜀川”[su³ cuan¹]^③。这里矛盾的是,缅使日记记载[su khyun]在“[pe: kyin]以北 50 日路程”处,而四川并不在北京以北 50 日路程的地方。如[su khyun]与“蜀川”相对应,那么地理方位也有可能是误写。缅甸史籍对中国地理向来缺乏记载^④,其知识阶层对此不甚熟悉亦情有可原。

缅使日记中两个中国人名分别写作“စိမ်ခေါင်ရောင်”[sein waun yaun]和“စိမ်းခေါင်မည်”[sein: waun myi]。二者的首字“စိမ်”[sein]和“စိမ်း”[sein:],发音时声调稍有不同。其中的[sein]如写作“ခိမ်”(发音相同,元音不同),则是一个指代中国的古语词^⑤,然这里写作“စိမ်”[sein]或“စိမ်း”[sein:],不知是否对应的是西南官话发音的“生”[sen¹]^⑥,用作士人在官员面前的谦称。第二个字均为“ခေါင်”[waun],则恰好可与中国姓氏的“王”相对应。

①中国皇帝被缅甸称为“乌底勃瓦”,缅使日记中作“乌底王(ဥတည်မင်း)”,相关讨论详参何新华:《乾隆十五年缅甸银叶表文研究》,《文献》2021年第6期,第167—168页,此处不再探究。王芝游记记载“尊我大皇帝曰五帝门(门字上声)”(王芝著,鄢琨校点:《海客日谈》,第69页)中的“五帝门”,即应对应缅使日记中的“ဥတည်မင်း”[u' ti min:]。在王芝之前,腾越士绅尹艺曾在诗句中将“乌底勃瓦”(ဥတည်ဘွား[u' ti bwa:])写作“五帝把”(尹艺:《岁波准歌》,《廿我斋诗稿》卷上,云南省文史研究馆整理:《云南丛书》第33册,中华书局,2009年,第17207页)。

②注音参考王文虎、张一舟、周家筠编:《四川方言词典》,四川人民出版社,1987年,第185、460页。

③注音参考《四川方言词典》,第48、361页。

④《琉璃宫史》中,尽管有一些国王、使节或土司等至中国乌底勃瓦处的记载,然对中国内部省份、地理方位等没有实质性的描述(李谋等译注,陈炎等审校:《琉璃宫史》,商务印书馆,2009年,第208—211、249—250、305、432、876页)。另有1750—1752年缅甸赴华使团对进京路线的大致记录,其中北京被称为“乌底城”(杨国影:《劫抵汉达瓦底王在位时期赴华使团记录》,《南洋资料译丛》2025年第3期,第43、82页)。

⑤Goh Geok Yian, “The Question of ‘China’ in Burmese Chronicles,” *Journal of Southeast Asian Studies*, Vol. 41, No. 1, 2010, p. 136.

⑥注音参考《四川方言词典》,第346页。

第三个字分别为“ယောဠ်”[yaun]和“မိတ္ထီ”[myi],均不与“芝”或王芝仲父“尧增”相对应^①。

其次,两段文本所记载的日期不一致。将王芝游记与缅使日记中一些重要行程的日期进行对照(见表2),可以看到:其一,缅使进入使团营地后还逗留了大约两周,而据王芝游记,他在进入营地(“行宫”)后的第二天就出发了。其二,从曼德勒至央东一段路程,王芝游记比缅使日记记载所花费的时间要短一半。其三,游记日期整体偏早,且自央东至仰光一段,游记日期(1月11日,1月13日)在整体上比缅使日记日期(3月11日,3月13日)恰好提前了两个月。由于缅使日记的日期记载基本准确^②,可知游记的日期记载有前置和压缩现象,可能是作者有意修改^③。

表2 曼德勒—仰光重要行程日期对照

地点	《伦敦日记》	《海客日谭》
营地(进入)	2月15日(缅历1233年德保月月盈8日)	1月6日(壬子)
曼德勒(出发)	3月2日(缅历1233年德保月月亏9日)	1月7日(癸丑)
敏拉(抵达)	3月6日(缅历1233年德保月月亏13日)	1月9日(乙卯)
央东(会面)	3月11日(缅历1233年得固月月盈3日)	1月11日(丁巳)
仰光(抵达)	3月13日(缅历1233年得固月月盈5日)	1月13日(己未)

再次,两段文本所记载的双方会面事由及扇面书写内容需进一步探讨。据游记,双方进行了友好的文化交流。而缅使日记则记载两个中国

①如是懂中文的缅方随行人员从两个中国人呈递的文字来判断其名字,则不排除会出现误读的情况,如将书法体的“芝”看作“羊”。此外,缅甸史籍中对中国人名的记载也与中方多有出入(详参李谋等译注,陈炎等审校:《琉璃宫史》,第330、481、483—487、986页)。

②巴格肖在其译本中还插入了与相关日期对应的英国报刊报道,由此可佐证缅使日记中日期的准确性。

③游记记载,1872年2月22日(己亥),王芝在瑞典首都斯德哥尔摩(“斯得哥尼厄阿”)看到白夜现象:“子正,窗间已有光,初疑为月,及出,视月虽在天,固无光也。问子谷子,始知其地半年无夜,盖距北极甚近,地体圜圆愈迤愈缩,其国见日行空中时较多,入地平时较少,北冰洋又朗照其后也。”(王芝著,鄢琨校点:《海客日谈》,第135页)然此时,斯德哥尔摩应仍处于冬半年,不会出现白夜现象。如果王芝确实到过斯德哥尔摩并在子正时分看到白夜现象,其日期不会在2月22日,而应在夏至前后(这更接近缅使在欧洲的时段),这似乎也印证了游记日期的前置是作者惯常的操作。

人前来请求“လတ်စွဲစာ”[let swe: sa]。这一词组意为“手册”，单从字面意思来看，不知所指为何物。貌丁昂和巴格肖均将其翻译为“证明信”(testimonial, certificate)，巴格肖更在脚注中提出该词可能指代护照^①。尽管缅英两位学者的翻译不谋而合，但也只能算是一种推测。细读缅使日记原文的扇面底稿及上下文，并不能断定其为开具某种证明或护照；若以游记中的“盖志相遇之奇”来解读，其实也未尝不可。且从中国士人文化来看，扇面是常用的题字作画媒介，因而两名中国人若有一定的文化素养，请求缅使题辞（“手书”一词似乎能与“လတ်”和“စာ”相对应），也不无可能。

最后，尽管游记中王芝叔侄从八莫入缅可与缅使日记相对应，然其随后的行迹却不同于缅使日记中打算从海路回国的记载，并且，游记更称后来前往英国是应三缅使之邀（“并约同舟至允伦”）。1月14日（庚申），王芝先于缅使赴英：“辰正，以诗别三缅使。盖三缅使昨于电报得王书使迟行，不能与子石子、月渔先生偕，惟遣猛艮、沙明莫为通译伴行，又谆谆订英伦会焉。”并有题诗《漾贡别三缅使》：“碧海茫茫万里春，未谙共济鲜前因。我行北去君西质，会取同袍在允伦。”^②可见，游记中王芝的行迹又与“同舟至允伦”之言相矛盾。按照计划，王芝应与缅使同船共赴英国，然其后来先于使团出发，且路线不往西去而往“北去”（这也是让人困惑的地方）。

此外，上引题诗“我行北去君西质”中用“质”而非“至”，或意有所指。游记中其他涉及缅使的地方也有类似的用法。如在1月1日得知将与缅使同行后，王芝称：“缅受制于英吉利，故使三酋往为质。”随后的2日至5日，王芝赴各处辞行：“戊申、己酉、庚戌、辛亥，连日赴中华人士及诸缅甸家辞行，兼询缅甸近事，及庚文们纪三酋质英吉利故。诸缅甸皆有不平色。中华人士在缅久者，亦多为之不平。噫，缅甸其将欲作乎？”^③金蕴们纪一行为近代缅甸正式派遣赴欧的第一个外交使团，意在与伦敦政府建立直接的外交关系。王芝称出访英国的缅使为人质，有些不合常理，

^①L. E. Bagshawe, *The Kinwun Min-Gyi's London Diary: the First Mission of a Burmese Minister to Britain, 1872*, p. 7, footnote 13.

^②王芝著，鄢琨校点：《海客日谈》，第93页。

^③王芝著，鄢琨校点：《海客日谈》，第65页。按，校点本误作“兼词询缅甸近事”，此据刻本改。

但也可以解释为是对第二次英缅战争后英殖民势力压迫下的缅甸官员的同情。

综合以上梳理和对比分析可知,两段文本间虽略有抵牾,但主体内容基本可以互相印证。游记中王芝与缅使会面时的天气和地点均与缅使日记记载相吻合,其对三缅使头衔、衣着、是否通晓英文等的记载也与事实相符。不仅如此,游记和缅使日记均提及缅使在扇面题字,且可以按游记解释为是书扇互赠、异域雅交,题字内容皆包含缅使头衔及地名、年月等。此外,游记中王芝的入缅路线与缅使日记中的记载一致;而缅使日记中关于两名中国人姓名、籍贯的专有名词也可在一定程度上与王氏和四川相对应,即使并不完全匹配,仍可解释为因语言障碍、翻译失准、对中国地理不了解等原因而导致的记载错误。反观二者之间的主要不同点,一是日期,二是两名中国人的后续行程。游记日期比缅使日记中的日期整体前置,且部分行程有所压缩,可能是作者有意为之。至于后续行程是否有变、如何改变,则并不影响缅使与王氏会面这段经历的相互印证。

结语

《金蕴们纪伦敦日记》与《海客日谭》记载内容的相互印证,进一步证实了《海客日谭》的史料价值。尽管如前文所述,这一游记的真实性曾受到不少质疑,但近年来,其行文特点及作者身份也得到一定关注。这种“凿空与纪实混杂”^①的叙事特征,似乎也体现在游记日期的前置和部分行程的压缩等细节处。对两种文献的综合考察,突破了单一文本研究的局限,进一步丰富了近代中缅交流史的研究维度。

【作者简介】马玲,大理大学民族文化研究院助理研究员。研究方向:中国近代史(中国西南)、缅甸史、中外关系史、海外华人研究等。

^①鄢琨:《叙论:凿空与纪实混杂的海客奇谈》,王芝著,鄢琨校点:《海客日谭》,第17—27页。